

**Jak redagować przekłady
angielskich dokumentów
prawniczych i gospodarczych?
Poprawna polszczyzna
dla tłumaczy**

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Wprowadzenie

Tłumacz żyje w dwóch światach – świecie języka oryginału i świecie języka przekładu – i aby przekład był dobry, musi w tej nietypowej sytuacji zachować równowagę. Musi znać niuanse języka obcego, aby dostrzec pełne znaczenie oryginału, ale musi też wyrazić je przejrzyście i zgodnie z normami języka, na który przekłada. Tylko taka równowaga pomiędzy kompetencjami w obu językach gwarantuje, że przekład będzie precyzyjny i w pełni zrozumiały.

Ponieważ w większości przypadków tłumacze przekładają z języka wyuczonego na język ojczysty, prawie każdy przeznaczony dla nich podrechnik czy poradnik skupia się na arkanach języka obcego, jako trudniejszego, i milcząco zakłada, że w swym własnym języku nie napotkają na żadne trudności. W praktyce takie założenie jednak się nie sprawdza, bo wieloletni kontakt z językiem obcym, w którym obowiązują inne zasady interpunkcji, odmienny szyk wyrazów i nie taki sam repertuar konstrukcji gramatycznych, łatwo może przesłonić bogactwo słownictwa, giętkość gramatyki i normy poprawnościowe języka ojczystego.

Aby takiej nieuniknionej sytuacji zaradzić i przywrócić przekładom równowagę w dbaniu o pełne i poprawne wyrażanie treści oryginału, potrzebne jest praktyczne odświeżenie wiadomości o polskiej fleksji, składni, słownictwie i interpunkcji, z którymi tłumacze spotkali się na różnych etapach edukacji, ale nie zawsze stosują pod presją czasu i brzmienia oryginału.

Niniejsza książka oferuje taką właśnie możliwość, przedstawiając na konkretnych przykładach, jak przekłady z zakresu prawa i gospodarki można usprawnić, dostosowując je do obowiązujących w języku polskim norm poprawnościowych oraz korzystając z pełnej palety słownictwa i konstrukcji gramatycznych naszego pięknego języka.

Wszystkie użyte w książce przykłady są anonimowe, ale autentyczne, i szczegółowo omówione w rozdziałach poświęconych kolejno ortografii i interpunkcji, słownictwu oraz gramatyce. Każdy z przykładów zestawiony jest z oryginałem, omówiony pod względem występujących

w nim usterek, np. odmiany obcych nazwisk, użycia strony biernej czy zastosowania wielkich liter, i opatrzony komentarzem przypominającym obowiązujące w polszczyźnie zasady. Omówienie każdego z przykładów zakończone jest przedstawieniem nowej wersji przekładu, którą autorzy uważają za zgodną z polskimi normami poprawnościowymi, szerzej czerpiącą z bogactwa polszczyzny i lepiej wyrażającą zamysł oryginału. Jeżeli w omawianym przykładzie występują niedociągnięcia wykraczające poza ramy aktualnie omawianego zagadnienia, są one objaśnione w odrębnym komentarzu, a niezbędne korekty uwzględnione w proponowanym tłumaczeniu.

Przygotowanie tak pomyślanej publikacji nie byłoby oczywiście możliwe bez wcześniejszych doświadczeń w nauczaniu przedmiotów związanych z przekładem angielskich dokumentów z zakresu prawa i gospodarki oraz dysponowania czasem i warunkami do jej napisania. Chcielibyśmy w związku z tym podziękować studentom studiów podyplomowych prowadzonych w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego za inspirację, Wydawnictwu C.H.Beck za akceptację pomysłu, a Żonom za cierpliwość, zachętę i stworzenie atmosfery, w której pisanie tej książki było prawdziwą przyjemnością.

*Piotr Kładoczny
Leszek Berezowski*

Wrocław, luty 2022 r.

[Przejdź do księgarni →](#)